

Historia de una Mujer Triqui

Bernardina Hernández nació en el año 1984 en la zona de los Triqui de San Juan Copala, ubicada en la región Mixteca Alta de Oaxaca, México. Durante el conflicto entre los caciques y partidos políticos en su pueblo, su familia huyó del pueblo en busca de un futuro mejor. En el año 1993, tomaron una decisión difícil aunque supieran que arriesgaron sus vidas. Optaron para inmigrar para el norte y cruzaron la frontera. En 1992, llegaron a Hollister California cuando Bernardina tenía 8 años

En su pueblo natal Bernardina hablaba puro Triqui y nunca ha tenido la oportunidad de estudiar español. En cuanto llegó Bernardina a la escuela, ella se da cuenta que ella es la única que no puede comunicar con los demás niños. De hecho, sus compañeros de escuela se burlaban de ella y de su gente indígena. Durante el transcurso del año, las humillaciones del parte de los compañeros de la escuela se volvieron cada vez más fuerte. Los niños le decían fea, india, y estúpida. Por fortuna, conoció a un amiguito Mexicano, Francisco, que la trataba con respeto.

El rechazo y la humillación eran tan duros que Bernardina pedía a Dios que le diera la oportunidad de hablar el mismo lenguaje que sus compañeros. Bernardina pedía a Dios que pueda despertar al otro día hablando español e ingles para poder comunicar con sus compañeros para evitar los insultos en la escuela. Bernardina sentía que cuando se burlaba de ella, estaban burlando de su papa, de su mama, de sus abuelos, abuelas y todas las familias indígenas. Estas humillaciones y burlas eran muy difíciles de soportar y en dos ocasiones tuvo que pelear físicamente para que la dejaran en paz y que la respetaran. Con el tiempo Bernardina pasaba al siguiente grado y sin darse cuenta que a la edad de 10 años ya había aprendido el español y el inglés. Bernardina aprendió español como su segunda lenguaje e ingles como su tercer lenguaje.

Ahora Bernardina entiende la importancia de la lengua y la cultura. Bernardina entiende que hay muchas necesidades con la comunidad Triqui. Hoy en el día, Bernardina colabora con La Unión Indígena y el Proyecto de la Cultura Oaxaqueña que ofrecen ayuda a la comunidad indígena de la ciudad de Hollister y en

sus alrededores. Bernardina se dedica a ayudar a todas las personas indígenas que sean Triqui o Mixteco en el área donde esta Bernardina. Durante más de 5 años, en el Departamento de Salud del condado de San Benito y en el Proyecto de la Mujer Oaxaqueña, Bernardina se ha dedicado a traducir papeles para la comunidad y llevarla al Hospital, a la clínica, y a las trabajadoras sociales. Bernardina ha ido a casas en la noche para defender a compañeras Triqui de gente no indígena que les ha querido negar su depósito que se les debe. Y ella ha defendido a la gente indígena de los que quieren tratar con desprecio. Ella ha defendido a la comunidad indígena de abusos de parte de compañías, contratistas, rancheros, y los que alquilan casas. Bernardina también ha traducido en la corte superior y juvenil en inglés y Triqui. Frecuentemente, Bernardina es voluntaria con la Asistencia Legal Rural de California y ha contribuido al Proyecto de Fair Housing e Investigaciones de Trabajadores Indígena del Campo.

También, Bernardina ha ayudado a la comunidad Mixteco y Triqui a realizar eventos culturales respaldando a muchas diferentes organizaciones. Para llevar a cabo los bailes tradicionales, el Proyecto de la Cultura Oaxaqueña tuvo que ocupar ayuda profesional para grabar la música tradicional. Ha participado en ayudar a documentar su cultura con una presentación de “power point”, y fue la protagonista de un documental hecho por una estudiante de la universidad de California de Berkeley, que se llama – “Mi Triqui: Life in Three Languages.”

Bernardina, como el comité y coordinadora de La Unión Indígena y Fundadora del Proyecto de la Cultura Oaxaqueña, se dedica a que la gente se junte para mejorar el futuro de la comunidad indígena. Por ejemplo, ella es una organizadora principal para la junta mensual de la comunidad indígena en Hollister en la cual se trata temas importantes como la mantención de las lenguas y tradición indígenas. También, ella esta diseñando clases para enseñar a los niños indígenas sus propias lenguas y cultura para que no se pierden sus tradiciones.

Por ultimo, el trabajo de Bernardina es muy importante para que la comunidad indígena defina quienes seamos para enfrentar un futuro difícil en un país extraño.

En suma, es importante para Bernardina conseguir un fondo para promover la cultura, lengua e idioma tradicional que es única a la zona Triqui, para que nunca se desaparezca esa bella arte de la faz del mundo. Con el liderazgo de Bernardina los niños Triqui y Mixteco puedan seguir sintiendo orgullo en lugar de vergüenza de sus raíces indígenas.